

***Offre de loi sur la protection des personnes
présentant des variations des caractéristiques
sexuées¹***

Préambule

La présente loi protège le droit à l'intégrité physique des mineurs et des majeurs protégés présentant des variations des caractéristiques sexuées, en tant que bien juridique prééminent. Ce droit justifie la restriction de l'autorité parentale et de la liberté thérapeutique concernant les interventions irréversibles d'assignation ou de modification sexuée, jusqu'à ce que la personne concernée acquière la capacité de prendre une décision personnelle, libre et éclairée.

Article 1 [Objet] – La présente loi a pour objet de

(1) protéger le droit à l'intégrité physique des personnes présentant des variations des caractéristiques sexuées, dites aussi personnes intersexuées, y compris lorsque ces variations sont identifiées avant la naissance.

(2) définir les droits à l'information et à l'indemnisation des personnes présentant des variations des caractéristiques sexuées.

***Angebot für ein Gesetz zum Schutz von
Kindern mit Variationen der Geschlechtsmerkmale***

Präambel

Das vorliegende Gesetz schützt das Recht auf körperliche Unversehrtheit von Kindern und geschützten volljährigen Personen mit Variationen der Geschlechtsmerkmale als vorrangiges Rechtsgut. Dieses Recht rechtfertigt die Einschränkung der elterlichen Sorge und der therapeutischen Freiheit in Bezug auf irreversible Eingriffe zur Geschlechtszuweisung oder -änderung, bis die betroffene Person die Fähigkeit erlangt hat, eine persönliche, freie und informierte Entscheidung zu treffen

Artikel 1 [Gegenstand] – Gegenstand dieses Gesetzes ist es:

(1) das Recht auf körperliche Unversehrtheit von Menschen mit Variationen der Geschlechtsmerkmale, auch als intergeschlechtliche Menschen bezeichnet, zu schützen, auch wenn diese Variationen vor der Geburt festgestellt werden.

(2) Festlegung der Rechte auf Information und Entschädigung für Menschen mit Variationen der Geschlechtsmerkmale.

¹ Ce texte est rédigé par Benjamin Moron-Puech, Erik Schneider, Blaise Meyrat, Thierry Bosman.

<i>Article 2 [Champ d'application matériel et territorial] –</i> <i>(1) La circoncision pour motifs religieux est exclue du champ d'application de la présente loi.</i> <i>(2) Cette loi s'applique aux actes pratiqués sur le territoire du Grand-Duché et à ceux pratiqués hors du territoire du Grand-Duché, lorsque soit les mineurs ou majeurs protégés sont Luxembourgeois ou résidents ou nés au Grand-Duché, ou sont couverts par la Caisse nationale de santé, soit lorsque l'auteur ou celui qui aura incité à ces actes est Luxembourgeois ou réside ou travaille au Grand-Duché.</i> <i>(3) En cas de référence à un médecin étranger, le médecin qui rédige la lettre de référence :</i> <i>1) précise que l'objet de la référence est strictement consultatif</i> <i>2) précise la raison de la référence</i> <i>3) précise le numéro associé de la Nomenclature et tarifs des actes et services des médecins ou, le cas échéant, au code de la Classification internationale des maladies</i> <i>4) informe le médecin consulté sur le contenu de la présente loi.</i>	<i>Artikel 2 [Anwendungsbereich]</i> <i>(1) Die Beschneidung aus religiösen Gründen ist vom Anwendungsbereich dieses Gesetzes ausgenommen.</i> <i>(2) Dieses Gesetz gilt für Handlungen, die auf dem Gebiet des Großherzogtums vorgenommen werden, sowie für Handlungen, die außerhalb des Gebiets des Großherzogtums vorgenommen werden, wenn die Kinder oder geschützte Volljährige luxemburgische Staatsangehörige sind, im Großherzogtum wohnen, im Großherzogtum geboren sind oder bei der Nationalen Gesundheitskasse versichert sind, sofern sich der Täter oder derjenige, der zu diesen Handlungen angestiftet hat, im Großherzogtum befindet.</i> <i>(3) Bei einer Überweisung an einen ausländischen Arzt muss der überweisende Arzt:</i> <i>1) angeben, dass die Überweisung ausschließlich zu Beratungszwecken erfolgt</i> <i>2) den Grund für die Überweisung angeben</i> <i>3) die entsprechende Nummer aus der Nomenklatur und den Tarifen für ärztliche Leistungen und Dienste oder aus der Internationalen Klassifikation der Krankheiten angeben</i> <i>4) den konsultierten Arzt über den Inhalt dieses Gesetzes informieren.</i>
--	--

(4) <i>La référence en connaissance de cause à un médecin étranger en vue d'un acte médical dépourvu de nécessité thérapeutique au sens de l'article 4, alinéa 1^{er} est interdite. La violation de cette interdiction est considérée comme complicité de l'acte prohibé.</i> (5) <i>La Caisse nationale de santé (CNS) ne prend pas en charge les frais de toute prestation médicale, y compris consultation, référence ou déplacement qui sert à la préparation ou à la réalisation d'un acte médical dépourvu de nécessité thérapeutique au sens de l'article 4, alinéa 1^{er}.</i> <i>Article 3 [Définitions] – Aux fins de la présente loi, on entend par</i> (1) <i>« caractéristiques sexuelles », les caractéristiques chromosomiques, gonadiques, anatomiques et hormonales d'une personne, ce qui inclut les caractères primaires tels que les organes reproductifs et génitaux et/ou les structures chromosomiques et les hormones ; ainsi que les caractères secondaires tels que la masse musculaire, la pilosité et les seins» ;</i> (2) <i>« personne présentant des variations des caractéristiques sexuelles », tout individu ayant de manière innée, y compris dès avant la naissance, des caractéristiques sexuelles, y compris</i>	(4) <i>Die bewusste Überweisung an einen ausländischen Arzt für eine Leistung ohne therapeutische Notwendigkeit im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 ist verboten. Ein Verstoß gegen dieses Verbot gilt als Beihilfe zu der verbotenen Handlung.</i> 5. <i>Die Nationale Gesundheitskasse (CNS) übernimmt keine Kosten für medizinische Leistungen, einschließlich Konsultationen, Überweisungen oder Fahrten, die der Vorbereitung oder Durchführung einer medizinischen Behandlung dienen, die im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 nicht therapeutisch notwendig ist.</i> <i>Artikel 3 [Definition] Im Sinne dieses Gesetzes sind:</i> (1) „Geschlechtsmerkmale“: „die chromosomalen, gonadalen und anatomischen Merkmale einer Person, einschließlich primärer Merkmale wie Fortpflanzungs- und Geschlechtsorgane und/oder Chromosomenstrukturen und Hormone sowie sekundärer Merkmale wie Muskelmasse, Behaarung, und Brüste“; (2) „Person mit Variationen der Geschlechtsmerkmale“: <i>jede Person, die vorgeburtlich, von Geburt an mit Geschlechtsmerkmalen geboren ist, einschließlich</i>
--	--

<i>chromosomiques, gonadiques, anatomiques ou hormonales, s'écartant de la conception sociétale et/ou médicale des corps féminins et masculins typiques.</i> <i>Article 4 [Encadrement des pratiques médicales altérant les caractéristiques sexuelles]</i> <i>Ne répondent à aucune nécessité thérapeutique les actes médicaux irréversibles affectant les caractéristiques sexuelles internes et externes d'un embryon, d'un fœtus ou d'une personne mineure ou majeure protégée qui n'y a pas consenti personnellement, c'est-à-dire sans aucune représentation, et de manière préalable, libre et éclairée, explicite et documentée.</i> <i>Il n'en va autrement qu'en cas d'urgence médicale, c'est-à-dire en présence d'un danger imminent pour la vie ou d'un préjudice grave et imminent pour la santé physique. Dans ce cas, l'intervention est strictement limitée au minimum requis pour répondre au besoin médical immédiat, à l'exclusion notamment de tout facteur cosmétique.</i> <i>Hors l'hypothèse prévue à l'alinéa 2, le refus de réaliser les soins mentionnés à l'alinéa premier ne peut en aucun cas</i>	<i>chromosomaler, gonadaler, anatomischer oder hormoneller Merkmale, die sich außerhalb der gesellschaftlichen und/oder medizinischen Vorstellung eines typischen weiblichen oder männlichen Körpers befinden</i> <i>Artikel 4 [Rahmenbedingungen für medizinische Praktiken, die die Geschlechtsmerkmale verändern]</i> <i>Irreversible medizinische Eingriffe, die die inneren und äußeren Geschlechtsmerkmale eines Embryos, eines Fötus oder einer minderjährigen oder geschützten volljährigen Person beeinträchtigen, die nicht persönlich, d. h. ohne Vertretung, im Voraus, frei und informiert, ausdrücklich und dokumentiert ihre Zustimmung gegeben hat, entsprechen keinem therapeutischen Bedarf.</i> <i>Eine Ausnahme gilt nur in medizinischen Notfällen, d. h. wenn eine unmittelbare Lebensgefahr oder eine unmittelbare schwere Gefahr für die körperliche Gesundheit abgewendet werden muss. In diesem Fall ist der Eingriff streng auf das zur Deckung des unmittelbaren medizinischen Bedarfs erforderliche Mindestmaß beschränkt, wobei insbesondere kosmetische Faktoren ausgeschlossen sind.</i> <i>Abgesehen von dem in Absatz 2 vorgesehenen Fall kann die Weigerung, die in Absatz 1 genannten Behandlungen</i>
--	---

<i>constituer un fait générateur de responsabilité disciplinaire, civile ou pénale.</i> <i>Article 5 [Garanties relatives à l'information des personnes mineures et majeures protégées]</i> <i>(1) Sauf impossibilité liée à une urgence vitale absolue ou tout autre risque particulièrement grave et imminent pour la santé physique, tout acte médical altérant les caractéristiques sexuelles d'une personne doit être précédé d'une information complète, compréhensible et fondée sur des éléments de preuve, à destination du mineur ou du majeur protégé et de leurs représentants légaux dans un langage adapté à l'âge et aux capacités cognitives.</i> <i>(2) Cette information est donnée par le médecin pratiquant l'opération de modification des caractéristiques sexuelles ou prescrivant tout autre traitement de modification des caractéristiques sexuelles.</i> <i>(3) Cette information, donnée oralement et par écrit, porte tant sur l'acte médical proposé, notamment ses raisons médicales, les risques associés et les conséquences à court et long terme, y compris sur la fertilité, que la possibilité d'un report et d'une absence de cet acte ou le choix d'un autre acte.</i>	<i>durchzuführen, in keinem Fall eine disziplinarische, zivilrechtliche oder strafrechtliche Haftung begründen.</i> <i>Artikel 5 [Garantien hinsichtlich der Aufklärung minderjähriger und geschützter volljähriger Personen]</i> <i>(1) Außer in lebensbedrohlichen Notfällen oder bei anderen unmittelbaren und schwerwiegenden Risiken für die körperliche Gesundheit muss jeder medizinischen Maßnahme, die die geschlechtlichen Merkmale einer Person verändert, eine vollständige, verständliche und auf Beweisen beruhende Aufklärung vorausgehen, die sich an die minderjährige oder geschützte volljährige Person und ihren oder ihre gesetzlichen Vertreter richtet, wenn diese Person nicht in der Lage ist, ihre Einwilligung im Sinne von Artikel 6 zu erteilen.</i> <i>(2) Diese Aufklärung erfolgt durch den Arzt, der den Eingriff zur Veränderung der geschlechtlichen Merkmale durchführt oder die Behandlung zur Veränderung der geschlechtlichen Merkmale verschreibt.</i> <i>(3) Diese mündlich und schriftlich erteilte Aufklärung umfasst sowohl den vorgeschlagenen Eingriff, insbesondere seine medizinischen Gründe, die damit verbundenen Risiken und die kurz- und langfristigen Folgen, einschließlich der Auswirkungen auf die Fruchtbarkeit, als auch die Möglichkeit</i>
--	---

<i>(4) Le médecin remet au patient une brochure l'informant de ses droits institués par la présente loi.</i> <i>(5) Le médecin traitant informe également les représentants légaux sur le contenu de la présente loi.</i> <i>(6) Pour éviter leur pathologisation, l'envoi d'une personne mineure ou majeure protégée chez un psychiatre ou un psychothérapeute doit être exceptionnelle et dûment motivée.</i> <i>(7) Lorsqu'un médecin établit une variation des caractéristiques sexuées dans le cadre d'un diagnostic prénatal, il est tenu d'informer de manière exhaustive les parents concernés que ladite variation ne constitue pas une maladie en soi et que l'intégrité physique de l'enfant après la naissance est protégée par la présente loi. La brochure prévue à l'article 5, paragraphe (4), doit être remise aux parents et la consultation doit être documentée.</i> <i>Article 6 [Garanties relatives au consentement des personnes mineures et majeures protégées]</i>	<i>einer Verschiebung oder des Verzichts auf diesen Eingriff oder die Wahl eines anderen Eingriffs.</i> <i>(4) Der Arzt händigt dem Patienten eine Broschüre aus, in der er über seine durch dieses Gesetz festgelegten Rechte informiert wird.</i> <i>(5) Der behandelnde Arzt informiert auch die Eltern über den Inhalt dieses Gesetzes.</i> <i>(6) Um eine Pathologisierung zu vermeiden, sollte die Überweisung eines Minderjährigen oder eines geschützten Volljährigen an einen Psychiater oder Psychotherapeuten nur in Ausnahmefällen und aus triftigen Gründen erfolgen.</i> <i>(7) Stellt ein Arzt oder eine Ärztin im Rahmen der Pränataldiagnostik eine Variation der Geschlechtsmerkmale (VGM) fest, so ist er/sie verpflichtet, die betroffenen Eltern umfassend darüber aufzuklären, dass eine VGM keine Krankheit darstellt, die körperliche Unversehrtheit des Kindes nach der Geburt durch dieses Gesetz geschützt ist und die betroffene Person ein Recht auf ein selbstbestimmtes Leben hat. Die Broschüre gemäß Artikel 2 ist den Eltern auszuhändigen und die Aufklärung zu dokumentieren.</i> <i>Artikel 6 [Garantien hinsichtlich der Einwilligung von Minderjährigen und geschützten Volljährigen]</i>
---	--

<i>(1) Pour pouvoir valablement consentir, la personne mineure ou majeure protégée, doit être apte à :</i> - Comprendre qu'elle a un choix et que les choix ont des conséquences ; - Recevoir, retenir et peser des informations ; - Comprendre la nature, l'objectif, les risques, les effets secondaires et les alternatives à l'intervention proposée ; - Prendre une décision et s'en expliquer, en particulier être apte, passé un délai de réflexion minimum de 21 jours pour les bloqueurs de puberté et de quatre mois pour les autres traitements, après la dernière information, de communiquer les raisons de son choix, les avantages, les risques et les autres conséquences de celui-ci, y compris sur sa fertilité. <i>(2) La capacité de consentement du mineur ou du majeur protégé doit être constatée et documentée.</i> <i>(3) L'autorisation des représentants légaux ne saurait se substituer au consentement personnel lorsque la capacité de discernement est établie.</i> <i>(4) En cas de désaccord avec les représentants légaux, le mineur peut saisir le juge aux affaires familiales et le majeur protégé le juge des tutelles.</i>	<i>(1) Um eine gültige Einwilligung erteilen zu können, muss der Minderjährige oder geschützte Volljährige in der Lage sein:</i> - zu verstehen, dass er eine Wahl hat und dass diese Wahl Konsequenzen hat; - Informationen aufzunehmen, zu behalten und abzuwägen; - die Art, den Zweck, die Risiken, die Nebenwirkungen und die Alternativen des vorgeschlagenen Eingriffs zu verstehen; - eine Entscheidung zu treffen und diese zu begründen, insbesondere nach einer Bedenkzeit von mindestens 21 Tagen, wenn es um Pubertätsblocker geht, und vier Monaten, wenn es sich um andere Behandlungen handelt, nach der letzten Information in der Lage zu sein, die Gründe für ihre Entscheidung, die Vorteile, Risiken und sonstigen Folgen, einschließlich der Auswirkungen auf ihre Fruchtbarkeit, darzulegen. <i>(2) Die Einwilligungsfähigkeit des Minderjährigen oder des geschützten Volljährigen muss festgestellt und dokumentiert werden.</i> <i>(3) Die Zustimmung der gesetzlichen Vertreter kann die persönliche Einwilligung nicht ersetzen, wenn die Urteilsfähigkeit festgestellt wurde.</i> <i>(4) Bei Uneinigkeit mit den gesetzlichen Vertretern kann sich der Minderjährige an den Familienrichter und der geschützte Volljährige an den Vormundschaftsrichter richten.</i>
--	--

<i>Article 7 [Droit à une consultation entre pairs et à une assistance psychosociale]</i> <i>(1) Lors de la prise en charge péri-natale et tout au long de la vie d'une personne présentant des variations des caractéristiques sexuelles, celle-ci et, le cas échéant, les représentants légaux, ont droit à une consultation entre pairs et à une assistance psychosociale, voire, le cas échéant, neuro-développementale spécialisée.</i> <i>(2) L'organisme ou le professionnel chargé de l'assistance psychosociale doit justifier d'une expertise approfondie en matière d'intersexuation, d'une expérience étendue dans l'accompagnement des personnes intersexuées et de leurs familles, ainsi que d'une formation continue spécialisée et avérée dans ce domaine. Cette expertise doit être attestée par des publications, formations ou pratiques professionnelles documentées. L'organisme ou le professionnel fournit un contact avec une association de pairs.</i> <i>(3) La consultation entre pairs est mise en œuvre par une association de personnes concernées, dirigée et administrée majoritairement par des personnes présentant des variations des caractéristiques sexuelles et dont l'approche est basée sur les droits des personnes intersexuées.</i>	<i>Artikel 7 [Recht auf Beratung durch Peers und psychosoziale Unterstützung]</i> <i>(1) Während der perinatalen Betreuung und während des gesamten Lebens einer Person mit Variationen der Geschlechtsmerkmale haben diese und gegebenenfalls die Erziehungsberechtigten Anspruch auf Beratung durch Peers und psychosoziale Unterstützung, oder ggf. auch neuro-entwicklungsbezogene Beratungsleistung.</i> <i>(2) Die für die psychosoziale Betreuung zuständige Einrichtung oder Fachkraft muss über fundierte Fachkenntnisse im Bereich Interengeschlechtlichkeit, umfangreiche Erfahrung in der Begleitung von intergeschlechtlichen Menschen und ihren Familien sowie eine nachgewiesene fachliche Fortbildung in diesem Bereich verfügen. Sie vermittelt den Kontakt zu einer Selbsthilfegruppe. Diese Fachkenntnisse müssen durch Veröffentlichungen, Schulungen oder dokumentierte Berufserfahrung nachgewiesen werden. Die Organisation oder die Fachkraft stellt einen Kontakt zu einem Berufsverband her.</i> <i>(3) Die Beratung durch Gleichaltrige wird von einer Vereinigung betroffener Personen durchgeführt, die mehrheitlich von Personen mit Variationen der Geschlechtsmerkmale geleitet und verwaltet wird und deren Ansatz auf den Rechten intergeschlechtlichen Menschen basiert.</i>
---	---

<i>(4) L'accompagnement par les pairs ainsi que le soutien psychosocial visés par cet article sont intégralement pris en charge par la Caisse Nationale de Santé.</i> <i>Les critères de reconnaissance des professionnels et organisations, ainsi que les exigences de qualité seront fixées par un règlement grand-ducal.</i> <i>Article 8 [Droit à une consultation psychiatrique ou psychothérapeutique]</i> <i>(1) Toute personne présentant des variations des caractéristiques sexuelles a droit à une prise en charge intégrale des coûts de consultations de psychiatrie ou de psychothérapie lorsqu'elles présentent des souffrances suites aux actes médicaux visées à l'article 4, premier alinéa, y compris ceux réalisés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</i> <i>(2) Le droit à la prise en charge des coûts n'est pas subordonné à l'établissement d'une preuve de causalité directe entre la nécessité de la consultation et les interventions médicales mentionnées à l'article 4, premier alinéa.</i> <i>Article 9 [Dossier patient]</i> <i>Tous les éléments de la discussion autour de l'acte médical altérant les caractéristiques sexuelles sont consignés au dossier patient de la personne et conservés pendant un délai de 30</i>	<i>(4) Die Peer-Beratung und die psychosoziale Betreuung werden vollständig von der Nationalen Gesundheitskasse übernommen.</i> <i>Die Kriterien für die Anerkennung von Fachleuten und Organisationen sowie die Qualitätsanforderungen werden durch eine großherzogliche Verordnung festgelegt.</i> <i>Artikel 8 [Recht auf psychiatrische oder psychotherapeutische Beratung]</i> <i>(1) Jede Person, die Variationen der Geschlechtsmerkmale aufweist, hat Anspruch auf vollständige Übernahme der Kosten für psychiatrische oder psychotherapeutische Beratung, wenn sie aufgrund der in Artikel 4 Absatz 1 genannten medizinischen Eingriffe, einschließlich derjenigen, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes vorgenommen wurden, unter deren Folgen leidet.</i> <i>(2) Der Anspruch auf Kostenübernahme ist nicht davon abhängig, dass ein unmittelbarer Kausalzusammenhang zwischen der Notwendigkeit der Konsultation und den in Artikel 4 Absatz 1 genannten medizinischen Maßnahmen nachgewiesen wird.</i> <i>Artikel 9 [Patientendossier]</i> <i>Alle Elemente der Diskussion über den medizinischen Eingriff zur Veränderung der Geschlechtsmerkmale werden in der Krankenakte der Person festgehalten und ab dem Erreichen</i>
---	--

années à compter de la majorité, délai au-delà duquel ils ne peuvent être détruit qu'après avis de la personne, et après que celle-ci en ait pris pleinement connaissance, les modalités de cette procédure étant précisées par un règlement grand-ducal.

Article 10 [Registre national]

(1) Il est institué un registre national des variations des caractéristiques sexuelles incluant toutes les variations des caractéristiques sexuelles, y compris les diagnostics d'hypospadie et les diagnostics d'hyperplasie congénitale des surrénales (ou syndrome adrénosurrénalien).

(2) Le but de ce registre est de vérifier l'application de la présente loi.

(3) Le registre comprend les données suivantes :

- La date de naissance*
- Le sexe constaté à la naissance, y compris indéterminé*
- Le sexe de l'état civil*
- La description de la variation et des diagnostics éventuellement posés*
- Les actes médicaux effectués et leur date de réalisation*
- Le lieu de réalisation de ces actes*
- Le numéro d'identification national pseudonymisé*

der Volljährigkeit 30 Jahre lang aufbewahrt. Nach Ablauf dieser Frist dürfen sie nur nach Zustimmung der Person und nachdem diese umfassend darüber informiert wurde, vernichtet werden, wobei die Modalitäten dieses Verfahrens in einer großherzoglichen Verordnung festgelegt sind.

Artikel 10 [Nationales Register]

(1) Es wird ein nationales Register für Variationen der Geschlechtsmerkmale eingerichtet, das alle Variationen der Geschlechtsmerkmale umfasst, einschließlich Diagnosen von Hypospadie und Diagnosen von angeborener Nebennierenhyperplasie (oder Nebennieren-Adrenalsyndrom).

(2) Der Zweck dieses Registers besteht darin, die Anwendung dieses Gesetzes zu überprüfen.

(3) Das Register umfasst folgende Daten:

- Das Geburtsdatum*
- Das bei der Geburt festgestellte Geschlecht, einschließlich unbestimmt*
- Das standesamtliche Geschlecht*
- Die Beschreibung der Variation und gegebenenfalls gestellte Diagnosen*
- Die durchgeführten medizinischen Eingriffe und deren Datum*
- Der Ort, an dem diese Eingriffe durchgeführt wurden*
- Die pseudonymisierte nationale Identifikationsnummer*

(4) <i>Le registre est géré par un organisme public désigné par le ministère de la Santé.</i> (5) <i>Les données du registre national des variations des caractéristiques sexuelles sont conservées de façon anonymisée pendant un délai de 30 années à compter de la majorité, délai au-delà duquel ils ne peuvent être détruit qu'après avis de la personne, dont les modalités sont précisées par un règlement grand-ducal.</i> (6) <i>Les données du registre font l'objet d'une publication annuelle d'une façon anonyme.</i> (7) <i>Les modalités de mise en œuvre du registre sont définies par un règlement grand-ducal.</i>	(4) <i>Das Register wird von einer vom Gesundheitsministerium benannten öffentlichen Einrichtung geführt.</i> (5) <i>Die Daten des nationalen Registers für Geschlechtsmerkmale werden in anonymisierter Form für einen Zeitraum von 30 Jahren ab Erreichen der Volljährigkeit aufbewahrt. Nach Ablauf dieser Frist dürfen sie nur nach Zustimmung der betroffenen Person vernichtet werden, wobei die Modalitäten hierfür in einer [Verordnung] festgelegt sind.</i> (6) <i>Die Daten des Registers werden jährlich in anonymisierter Form veröffentlicht.</i> (7) <i>Die Modalitäten für die Umsetzung des Registers werden durch eine großherzogliche Verordnung festgelegt.</i>
<i>Article 11 [Indemnisation financière]</i> (1) <i>Toute personne ayant subi un préjudice matériel ou moral résultant de faits volontaires réalisés en violation de l'article 4 a droit à une indemnité à la charge de l'État si les conditions suivantes sont réunies :</i> <i>1° ces faits ont ou bien causé ou causent un dommage corporel et ont entraîné, soit la mort, soit une incapacité permanente, soit une incapacité totale de travail personnel pendant plus d'un mois ;</i>	<i>Artikel 11 [finanzielle Entschädigung]</i> (1) <i>Jede Person, die einen materiellen oder immateriellen Schaden aufgrund vorsätzlicher Handlungen erlitten hat, die den Tatbestand der in Artikel 1 genannten Straftat erfüllen, hat Anspruch auf eine Entschädigung zu Lasten des Staates, wenn die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:</i> <i>1° Diese Handlungen haben entweder zu Körperverletzungen geführt und den Tod, eine dauerhafte Behinderung oder eine vollständige Arbeitsunfähigkeit von mehr als einem Monat zur Folge gehabt;</i>

<i>2° le préjudice consiste en un trouble grave dans les conditions de vie résultant d'une perte ou d'une diminution de revenus, d'un accroissement de charges ou de dépenses exceptionnelles, d'une inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'une perte d'une année de scolarité, d'une atteinte à l'intégrité physique ou mentale ou d'un dommage moral ou esthétique ainsi que des souffrances physiques ou psychiques.</i> <i>(2) La demande en réparation peut être introduite pour des faits antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.</i> <i>(3) La demande en réparation est introduite auprès du Ministre de la Justice qui statue dans les six mois, selon la même procédure que celle prévue à l'article 2 de la loi modifiée du 12 mars 1984.</i> <i>(4) A peine de forclusion, la demande d'indemnité doit être présentée dans le délai de trente ans à compter de la majorité de la victime ou de la consolidation du dommage.</i> <i>(5) Si, une indemnité a été allouée à la victime conformément au présent article et que, par la suite, le préjudice de cette</i>	<i>2° besteht der Schaden in einer schwerwiegenden Beeinträchtigung der Lebensbedingungen aufgrund eines Einkommensverlusts oder einer Einkommensminderung, einer Erhöhung der Belastungen oder außergewöhnlicher Ausgaben, einer Unfähigkeit zur Ausübung einer beruflichen Tätigkeit, eines Verlusts eines Schuljahres, einer Beeinträchtigung der körperlichen oder geistigen Unversehrtheit oder eines immateriellen oder ästhetischen Schadens sowie körperlicher oder seelischer Leiden.</i> <i>(2) Der Antrag auf Entschädigung kann für Sachverhalte gestellt werden, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingetreten sind.</i> <i>(3) Der Antrag auf Entschädigung wird beim Justizminister gestellt, der innerhalb von sechs Monaten nach dem in Artikel 2 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984 vorgesehenen Verfahren entscheidet.</i> <i>(4) Der Antrag auf Entschädigung muss innerhalb von dreißig Jahren nach Erreichen der Volljährigkeit des Opfers oder nach Verschlimmerung des Schadens gestellt werden, andernfalls verfällt er.</i> <i>(5) Wurde dem Opfer gemäß diesem Artikel eine Entschädigung gewährt und hat sich sein Schaden</i>
---	--

<i>dernière s'est aggravé de façon notable, elle peut demander une indemnité complémentaire.</i> <i>Cette indemnité complémentaire ne peut dépasser le maximum de l'indemnité déterminé conformément au présent article en vigueur au moment de la demande d'indemnité complémentaire, diminuée de la somme déjà allouée antérieurement à titre d'indemnité sur base de la présente loi.</i> <i>A peine de forclusion, la demande tendant à obtenir une indemnité complémentaire doit être introduite dans les cinq ans à compter du jour où le préjudice s'est aggravé.</i> <i>(6) Il est ouvert aux intéressés qui n'acceptent pas les décisions du ministre visées aux points 3 et 4, une action en fixation de la créance ou de la provision contre l'Etat représenté par le Ministre de la Justice, devant les tribunaux d'arrondissement qui en connaissent en dernier ressort, conformément aux articles 4 à 8 de la loi modifiée du 12 mars 1984.</i> <i>(7) La commission peut procéder ou faire procéder à toutes auditions et investigations utiles pour l'instruction de la demande, conformément à l'article 9 de la loi modifiée du 12 mars 1984.</i>	<i>anschließend erheblich verschlimmert, kann es eine zusätzliche Entschädigung beantragen.</i> <i>Diese zusätzliche Entschädigung darf den zum Zeitpunkt der Beantragung der zusätzlichen Entschädigung geltenden Höchstbetrag der Entschädigung gemäß diesem Artikel nicht überschreiten, abzüglich des Betrags, der zuvor bereits als Entschädigung auf der Grundlage dieses Gesetzes gewährt wurde.</i> <i>Der Antrag auf eine zusätzliche Entschädigung muss innerhalb von fünf Jahren nach dem Tag, an dem sich der Schaden verschlimmert hat, gestellt werden, andernfalls verfällt er.</i> <i>(6) Interessierte, die mit den in den Punkten 3 und 4 genannten Entscheidungen des Ministers nicht einverstanden sind, können gemäß den Artikeln 4 bis 8 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984 vor den Bezirksgerichten, die in letzter Instanz zuständig sind, eine Klage auf Festsetzung der Forderung oder der Rückstellung gegen den Staat, vertreten durch den Justizminister, erheben.</i> <i>(7) Die Kommission kann gemäß Artikel 9 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984 alle für die Prüfung des Antrags zweckdienlichen Anhörungen und Untersuchungen durchführen oder durchführen lassen.</i>
--	--

(8) Lorsque des poursuites pénales ont été engagées, les modalités prévues à l'article 10 de la loi modifiée du 12 mars 1984 sont applicables. (9) Concernant le régime des indemnités sont applicables les articles 11 à 14 de la loi modifiée du 12 mars 1984. (10) [Conformément à l'article 17 de la loi modifiée du 12 mars 1984] Celui qui a obtenu ou tenté d'obtenir une indemnité au titre de la présente loi sur la base de renseignements qu'il savait inexactes est passible des peines prévues à l'article 496 du Code pénal, sans préjudice de la restitution des sommes obtenues.	(8) Wurde ein Strafverfahren eingeleitet, gelten die Bestimmungen des Artikels 10 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984. (9) Hinsichtlich der Entschädigungsregelung gelten die Artikel 11 bis 14 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984. (10) [Gemäß Artikel 17 des geänderten Gesetzes vom 12. März 1984] Wer auf der Grundlage von Informationen, von denen er wusste, dass sie unrichtig waren, eine Entschädigung nach diesem Gesetz erhalten hat oder zu erhalten versucht hat, wird unbeschadet der Rückerstattung der erhaltenen Beträge mit den in Artikel 496 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen bestraft.
Article 12 [Rapport d'évaluation] (1) Le Gouvernement établit tous les trois ans un rapport complet sur l'application de la présente loi. Le rapport est transmis à la Chambre des Députés et rendu public. (2) Le rapport est élaboré par un comité d'experts indépendants composé : 1° d'au moins un représentant d'une organisation spécialisée reconnue conformément à l'article 7, ou d'un expert local expressément mandatée par cette organisation et disposant	Artikel 12 [Bewertungsbericht] (1) Die Regierung erstellt alle drei Jahre einen umfassenden Bericht über die Anwendung dieses Gesetzes. Der Bericht wird der Abgeordnetenkommer vorgelegt und veröffentlicht. (2) Der Bericht wird von einem Ausschuss unabhängiger Sachverständiger erstellt, der sich zusammensetzt aus: 1° mindestens einem Vertreter einer gemäß Artikel 7 anerkannten Fachorganisation oder einem von dieser Organisation ausdrücklich beauftragten lokalen

<i>d'une expertise professionnelle avérée et publiquement accessible dans le domaine des variations des caractéristiques sexuelles</i> <i>2° d'un professeur de médecine disposant d'une expertise avérée en matière d'éthique médicale ou de droits de l'enfant en matière de santé,</i> <i>3° d'un professeur de droit spécialisé en droits de l'enfant,</i> <i>4° et d'un professeur en sciences sociales autres que le droit, disposant d'une expertise dans le domaine de la diversité de sexe et genre ou des groupes vulnérables.</i> <i>(3) Le rapports comprend :</i> <i>1° une évaluation de l'efficacité des mesures mises en œuvre ;</i> <i>2° une analyse du respect des droits consacrés par la présente loi ;</i> <i>3° des données statistiques anonymisées issues du registre national des variations des caractéristiques sexuelles ;</i> <i>4° des recommandations visant à améliorer l'application de la présente loi.</i>	<i>Sachverständigen, der über nachgewiesene und öffentlich zugängliche Fachkenntnisse auf dem Gebiet der geschlechtsspezifischen Unterschiede verfügt</i> <i>2° einem Medizinprofessor mit nachgewiesener Fachkompetenz in medizinischer Ethik oder Kinderrechten im Gesundheitswesen,</i> <i>3° einem auf Kinderrechte spezialisierten Rechtsprofessor,</i> <i>4° und einem Professor für Sozialwissenschaften außer Rechtswissenschaften mit Fachkompetenz im Bereich der Geschlechtvielfalt und geschlechtsspezifischer Unterschiede oder schutzbedürftiger Gruppen.</i> <i>(3) Der Bericht umfasst:</i> <i>1° eine Bewertung der Wirksamkeit der umgesetzten Maßnahmen;</i> <i>2° eine Analyse der Einhaltung der in diesem Gesetz verankerten Rechte;</i> <i>3° anonymisierte statistische Daten aus dem nationalen Register für geschlechtsspezifische Merkmale;</i> <i>4° Empfehlungen zur Verbesserung der Anwendung dieses Gesetzes.</i>
---	--